

## Rady případným uchazečům na UK (navazující magisterské), dvouobor překladatelství a tlumočnictví čeština-španělština

Původně jsem měla pochyby, jestli mám šanci se z "peďáku" dostat na Karlovu univerzitu na obor překladatelství a tlumočnictví češtiny-španělštiny, proto jsem si po bakaláři v Liberci udělala rok pracovní volno, abych měla i více času na přípravu do Prahy. Intenzivní příprava se nekonala, jak jsem si to původně představovala (člověk si strašně rychle odvyká od učení, stejně tak, jako si na něj zase dokáže zvyknout). Začala jsem se pořádně připravovat až 2 týdny před 1. kolem (písemné testy, ty vzorové, ze kterých jsem se prakticky učila, můžete najít na stránkách fakulty zde:

<http://utrl.ff.cuni.cz/UTRLFF-100.html>

### 1. kolo

=**Písemná zkouška** byla náročná, ale pokud máte k jazyku pozitivní vztah a umíte trochu překládat a víte něco o historii a kultuře španělsky mluvících zemí, nebude to pro Vás problém. Skládala se ze dvou částí:

**První část:** test ze znalostí teorií překladatelství. Zaměřte se hlavně na teorie od *Jiřího Levého*. 15 minut času.

**Druhá část:** překlad ze španělského textu do českého, poté český text přeložit do španělštiny. Dále text ve španělštině, který máte sumarizovat v češtině v rozsahu 55-65 slov.

Test z kulturního a politického rozhledu. Stačí, když si pamatujete historii a trochu literatury ze státnic ze španělštiny + mít nějakou znalost o aktuálním politickém dění (občasné čtení španělských novin hodně pomůže). Pozor, na základě vzorového testu jsem myslela, že přehled bude zaměřen hlavně na Španelsko, ale byla tam i Kuba a Chile (např. *Jak se jmenuje aktuální chilská prezidentka?*). Celkem 90 minut.

Test je za 50 bodů, pokud máte 25 a více, postupujete do druhého kola. Výsledky jsme se dozvěděli za 4 dny.

### 2. kolo

=**Ústní zkouška**, probíhala pro každý obor zvlášť.

V pondělí (týden po prvním kole) bylo **překladatelství**. Uchazeči chodili dovnitř podle rozpisu (vyberou si, který čas je pro ně vhodný, pokud je ještě volný, na každého je

vymezena zhruba půlhodina).

Součástí zkoušky je:

Analýza španělského textu (většinou článku z novin), analýza probíhá v češtině.

Otázka z teorie překladatelství (na internetu je doporučená četba, zaměřte se na toho Levého)

Povídání o díle ze Španělska nebo z latinské Ameriky - můžete s sebou přinést seznam vaši četby, ale o tom jsem vůbec nevěděla.

Pokud jste četli nějakou odbornou literaturu ohledně překladatelství, jedině dobře, také se na to ptají.

Motivace ke studiu - proč jste si vybrali tento obor, můžete také ukázat nějaký certifikát potvrzující jazykovou úroveň, nějaký diplom nebo bakalářku, pokud se týká španělštiny.

Ve všech částech mluvíte pouze česky.

**Tlumočnictví** bylo hned v úterý.

Zkouška má tyto části:

Přetlumočení španělského článku do češtiny (tzv. tlumočení z listu). Máte čas, abyste si ho přečetli, popř. udělali poznámky.

Otázka z teorie tlumočení, většinou vysvětlit česky nějaké 2 pojmy.

Téma, o kterém máte mluvit asi 3 minuty španělsky. Např. *Jaderná energie - ano či ne?* Tohle téma me dost zaskočilo, moc toho o něm nevím, ale poté jsem se zaměřila na alternativní zdroje a mluvila o větrných mlýnech a solárních panelech, které teď vidíme čím dál víc a víc 😊 Hlavně se nebát a mluvit trochu k tématu 😊

Konsekutivní tlumočení. Budete tlumočit rozhovor mezi španělsky mluvící osobou (např. turistou) a Čechem. Moje téma bylo: *Španělská turistka hledá v Praze svůj hotel a nepamatuje si jeho jméno.* Hodi se třeba slovní zásoba: čáp, volavka, orloj.

Protože je to konsekutivní tlumočení, měli byste si dělat nějaké poznámky (stručně) nebo symboly. Vezměte si bloček a propisku a hlavně se nebojte 😊 Nikdy jsem konsekutivní tlumočení nedělala a nevím, jakým stylem je nejlepší si zapisovat. Pokud nemáte praxi a bojíte se toho, zkuste si to doma. Navíc, na internetu jsou určitě videa a rady.

Hodně štěstí a hlavně navodte pozitivní atmosféru :-)

Zuzka

Pokud byste se chtěli na něco zeptat, napište mi na:

[zuzana.mikulecka@seznam.cz](mailto:zuzana.mikulecka@seznam.cz)